

1

第2版

# 爱风的女孩

The girl who  
loved the wind

青闰 张创 译注

東華大學出版社

Human&Nature | 人与自然系列丛书 | 英汉对照

1

# 爱风的女孩

*The Girl Who Loved the Wind*

青闰 张创 译注

-第2版-

东华大学出版社·上海

## 图书在版编目 (CIP) 数据

爱风的女孩 / 青闰, 张创译注. — 2 版. — 上海: 东华大学出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5669-0767-7

I. ①爱… II. ①青… ②张… III. ①散文集—中国—当代  
IV. ① I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 074714 号

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

封面设计 杨 军 潘志远

### 爱风的女孩

青 闰 张 创 译 注

出版发行 东华大学出版社 (上海市延安西路 1882 号, 200051)

本社网址 <http://www.dhupress.net>

淘宝店 <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>

营销中心 021-62193056 62373056 62379558

投稿信箱 83808989@qq.com

印 刷 苏州望电印刷有限公司

开 本 787 mm × 960 mm 1/32

印 张 10.125

印 数 0 001~4 000

字 数 230 千字

版 次 2015 年 5 月第 2 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5669-0767-7/I · 010

定 价 22.00 元

## 编者的话

经过精心策划，我们隆重推出“人与自然系列丛书”：《爱风的女孩》、《紫丁香的回忆》、《牛仔的梦想》、《燕鸥满天》、《午夜秋千》和《春天的承诺》共六本。

我们之所以把这个系列叫作“人与自然”，是因为我们想在设定的特殊背景下，充分展现人与自然的融融亲情和相互间千丝万缕的联系，让读者朋友从中领略到一种源于自然、归于自然的感召力和神秘感。

这里有人与飞禽走兽、花草虫鱼的亲情友爱，有人与山川湖泊、日月星辰的息息相通，也有人征服自然的勇敢和机智，具有极强的亲合力和包容性。

我们这里所选译的文章长短不一，由易到难，循序渐进，逐步提高；它们的风格多彩多姿，或优美隽永，或汪洋恣肆，或科学严谨，或撼人心魄，或催人泪下，或励人心志，或生动有趣……可谓色彩缤纷，美不胜收。

为了帮助读者朋友准确快捷地领会原文、最大限度地汲取英语精华，本系列丛书采取英汉对照的形式进行编排，并对疑难词加注音标和词义。在翻译上，我们力求准确到位，再现原作神韵，使读者既能学到地道纯正的英语，又能管窥到汉语的博大精深。同时，我们还配制了精美贴切的

情景图片，使您能赏心悦目、乐在其中。

本书在翻译过程中得到了丹冰、慕容韵、云中君、常飞雁等教授的悉心指导，在此深表谢忱。

青 闰

2015年4月

# 前言

《爱风的女孩》是“人与自然系列丛书”的第一本，采用英汉对照和生词注解的方式编排。

本书共选译文章 26 篇，这些文章故事性强，文字简洁，原汁原味，情节引人入胜。

有人与鸟兽息息相通、亲情交融的：月光郊狼、又见四月天、小狼波波、爱琴海上的鹈鹕鸟、有羽毛的朋友、虎儿在我心、战马回乡；

有动物与动物相依相偎、亲密无间的：史朗的爱、对话海豚、考拉熊的新家、白尾鹿；

有自然和谐、甜蜜芬芳的：第一场落雪、春天的紫罗兰、彩虹一家亲、爱风的女孩；

有人类不畏风险征服自然的：黑骏马、飓风中的女孩、飞马火焰、跟着爷爷出海、坠入矿井、闯过沼泽的少女；

有机智勇敢、生动奇趣的：救生筏上的男孩、28 层楼上的小男孩、望海少年、苹果树下的太空飞船。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一睹为快、一读难忘，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，轻松走上英语的第一级台阶。

青 闰

2015 年 4 月

# Contents

## 目 录



*The Coyotes in the Moonlight*

2

月光郊狼

3



*Another April*

14

又见四月天

15



*Shiro's Love*

28

史朗的爱

29



*The First Snowfall*

34

第一场落雪

35



*Black Horse*

48

黑骏马

49



*The Wolfkin Bobo* 62

小狼波波 63



*The Boy on a Raft* 72

救生筏上的男孩 73



*The Girl in the Hurricane* 84

飓风中的女孩 85



*The Violets in Spring* 96

春天的紫罗兰 97



*The View from the 28th Floor* 106

28层楼上的小男孩 107



*The Pelicans above the*

*Aegean Sea* 116

爱琴海上的鹈鹕鸟 117



*The Sea Watcher* 130

望海少年 131



*The Rainbow* 142

彩虹一家亲 143



*The Koalas' New Home* 148

考拉熊的新家 149



*The Whitetail* 158

白尾鹿 159



*The Talking Dolphin* 168

对话海豚 169



*Flying Blaze* 174

飞马火焰 175



*Spaceship under the Apple*

*Tree* 184

苹果树下的太空飞船 185



*Grandpa at Sea* 198

跟着爷爷出海 199



*F eathered F riend* 206

有羽毛的朋友 207



*The H unter and a R ed F ox* 222

猎人与红狐 223



*F allen in the M ine* 228

坠入矿井 229



*The G irl W ho L oved the W ind* 246

爱风的女孩 247



*The G irl out of the S wamp* 254

闯出沼泽的少女 255



*W e' ll R emember, T iger* 276

虎儿在我心 277



*J umper B ack H ome* 294

战马回乡 295



## The Coyotes in the Moonlight

Joe and I had just finished breakfast. We were having a last, slow cup of coffee. That's when we first saw the two coyotes<sup>1</sup>.

They stood watching our lonely cabin. They must have smelled the meat we had cooked. Winter food was hard to find on the snowy plain. We felt sorry for them. Soft-hearted Joe wanted to feed them.

"Go ahead," I said. "throw them some meat. But I bet they won't take it. Ranchers<sup>2</sup> put out poisoned meat for coyotes. They learn not to trust food that's offered."

But Joe cut off two chunks<sup>3</sup> of meat and went outside.

At first the coyotes stood their ground<sup>4</sup>. Joe got about thirty yards from them. Then they became excited. They backed slowly into the bush. They were too scared to make a stand<sup>5</sup>. But they were too hungry to leave. Joe dropped the meat on the snow and started back to the cabin.

---

<sup>1</sup> coyote /kɔɪ'əuti; (US) 'kaiəut/ n. 郊狼

<sup>2</sup> rancher /'ræntʃə/ n. 牧场主

<sup>3</sup> chunk /tʃʌŋk/ n. 大块

<sup>4</sup> stand one's ground 不屈服; 不让步

<sup>5</sup> make a stand 准备抵抗; 摆开架势

## 月光郊狼

我和乔刚吃过早饭，正慢慢地喝着最后一杯咖啡。就是在那个时候，我们第一次看到了那两头郊狼。

它们站在那里望着我们孤零零的小木屋。它们一定是闻到了我们做饭的肉香。冬天在雪原上是很难找到食物的。我们为它们感到难过。软心肠的乔想给它们东西吃。

“去吧，”我说，“给它们扔些肉。但我敢说它们是不会吃的。牧场主们经常为郊狼放下过毒的肉。它们已学会了不相信主动送给它们的食物。”

但乔还是切了两大块肉，走了出去。

起初，那两只郊狼站在那里没有动。乔离它们大约有30码远。随后，它们跃跃欲试，慢慢地退回到了丛林里。它们太害怕不敢摆开架势，但它们又太饿不愿离开。乔将肉放在雪地上，然后返回了小木屋。



He was halfway back when coyotes raced to the meat. Each one snapped up<sup>1</sup> some and ran into the bush.

Joe and I had come to Wyoming to look for gold. We had found this old log cabin just as winter caught us. We were safe there from the cold north wind and the snow.

The cabin sat at the foot of a mountain. We could see all around us for miles. But there just wasn't much to do. It was so lonely and silent. We said that coyotes' howling<sup>2</sup> kept us company.

Until the sun came up, we would hear them. They would start with a few sharp yaps<sup>3</sup>. Then they got louder. Their song would always end in a long, sad howl.

Of all the wild animals that roam the Great Plains, I like coyotes best. It's easy to like these sly little wolves. You'll always hear them when the sun goes down on a winter day, singing to the land they love.

Joe and I were glad the two coyotes didn't forget us. They hunted on a trail down the river. Our cabin was near their trail. As they came by on the early morning, they always stopped.

---

<sup>1</sup> snap /snæp/ up 迅速抓取某物

<sup>2</sup> howl /haul/ n. 尖声嚎叫

<sup>3</sup> yap /jæp/ n. 吠叫

他刚走回半路上，两只郊狼就飞奔到了那两块肉旁边，各自飞快地叼起一块肉，跑进了丛林里。

我和乔来怀俄明州淘金。正当冬天来临之际，我们发现了这个旧木屋。在那里，我们可以免受寒冷的北风和雪的袭击。

小木屋坐落在一个山脚下。我们可以看到方圆几英里的物体，但没有多少事做。周围是那样孤独和寂静。我们常常说，郊狼的嗥叫声陪伴在我们左右。

太阳升起以前，我们常常听到它们的嗥叫声。它们开始叫时经常带着尖叫声，随后声音越来越响亮。它们的吠叫总是以一声悲怆的长嗥而结束。

在所有漫游在大平原的野生动物中，我最喜欢郊狼。喜欢上这些狡黠的小郊狼是很容易的事儿。当冬天的傍晚太阳落山时，你总是会听到它们对它们热爱的大地歌唱。

那两只郊狼没有忘记我们，这让我和乔感到很高兴。它们沿着河边的一条小路猎捕。我们的小木屋就在那条小路附近。它们早上路过时总是会停下来。



Like I said, that winter they had a hard time finding food. The small animals they hunted were safe in holes under the snow. The coyotes were thin under their heavy fur.

The male was a rather large coyote. Also, he was kind of<sup>1</sup> afraid. The female was small and brave. Whenever we saw them, she was in the lead<sup>2</sup>. He kept a few steps behind. Maybe she was too hungry to be afraid.

She had learned that we had no dogs around. She knew we wouldn't hurt her. As she came close to the cabin, though, the male would stay behind. About twenty yards from the door she would stop. That was the line she would not pass. She just trotted<sup>3</sup> back and forth until we opened the door.

Joe or I would go out with food. She would back up a little and wait. The male would go hide behind some bush. They waited until the cabin door closed. Then they would run for the food. And they would always share it!

Mostly the coyotes came to our cabin just after sunup. They often seemed tired. They had been hunting down by the river. When they were down there, they had to watch for poisoned food, guns, and traps.

One morning in March, our coyote friends failed to come.

---

<sup>1</sup> kind of (口) 有点儿

<sup>2</sup> be in the lead /li:d/ 处于领先地位

<sup>3</sup> trot /trɒt/ vi. 小跑

像我所说的那样，那年冬天它们寻找食物非常艰难。它们要猎捕的那些小动物都安全地呆在冰雪覆盖的洞里。两只郊狼厚厚的皮毛下都瘦成了皮包骨头。

那只公狼个头很大，同时也有点儿胆怯。那只母狼个头很小，却很勇敢。无论我们什么时候看到它们，小母狼总是打头阵。公狼常常站在后面几步远处。也许是母狼太饿才不害怕的吧。

母狼已经得知我们周围没有狗，知道我们不会伤害它。然而，当母狼走近小木屋时，公狼总是留在后面。在离门大约 20 码处，母狼常常会停下来，通常不会越过那条线，只是前后小跑着，直到我们把门打开。

无论是乔还是我总是带着食物出来。母狼常常会后退一点，在那里等待着。公狼藏进某个灌木丛后面。一直等到小木屋门合上，它们才向那食物跑去。而且它们总是一起分享！

两只郊狼大都是在太阳刚刚升起之后来到我们的小木屋边，好像总是非常疲惫。它们一直沿着河边捕猎。到那里时，它们不得不提防着下过毒的食物以及猎枪和陷阱。

三月的一天早上，我们的郊狼朋友没有来。